

Validation of the Tamil version of short form Geriatric Depression Scale-15

Sonali Sarkar, Shivananand Kattimani¹, Gautam Roy, K. C. Premarajan, Siddharth Sarkar¹

Departments of Preventive and Social Medicine and ¹Psychiatry, Jawaharlal Institute of Postgraduate Medical Education and Research, Puducherry, India

ABSTRACT

Background: Local language screening instruments can be helpful in early assessment of depression in the elderly in the community and primary care population. This study describes the validation of a Tamil version of Geriatric Depression Scale (short form 15 [GDS-15] item) in a rural population. **Materials and Methods:** A Tamil version of GDS-15 was developed using standardized procedures. The questionnaire was applied in a sample of elderly (aged 60 years and above) from a village in South India. All the participants were also assessed for depression by a clinical interview by a psychiatrist. **Results:** A total of 242 participants were enrolled, 64.9% of them being females. The mean score on GDS-15 was 7.4 (± 3.4), while the point prevalence of depression was 6.2% by clinical interview. The area under the receiver-operator curve was 0.659. The optimal cut-off for the GDS in this sample was found at 7/8 with sensitivity and specificity being 80% and 47.6%, respectively. **Conclusion:** The Tamil version of GDS-15 can be a useful screening instrument for assessment of depression in the elderly population.

Key words: Depression, geriatric, Geriatric Depression Scale-15, India, validation

Introduction

Depression affects a significant proportion of the geriatric population.^[1] It is associated with poorer quality-of-life, higher mortality rates, and is often unrecognized.^[2-4] Depressive symptoms in the elderly are often considered a natural process of ageing and are likely to be missed by clinicians.^[5] Prompt recognition of depression in the geriatric age group can help in earlier treatment and can improve the outcomes of sufferers.^[6]

Since the elderly are unlikely to directly seek help for their depressive symptoms, screening instruments can be utilized to assess depression in the primary care population and the community. Geriatric Depression Scale-short form (GDS-15) is a brief 15-item instrument validated as a screening tool for depression based on

self-reported feelings over the past 1-week.^[7] “Yes” response to negatively worded questions and “No” response to positively worded questions are given a score of one. A total score of 5 or more suggests the presence of depression. The scale has been utilized in the clinical as well as research setting.

Wider and cross-cultural use of GDS requires translation and validation of the instrument in different languages. The GDS has been translated in many languages including Arabic and Japanese.^[8,9] Tamil is an Indian language which is also spoken in Sri Lanka, Malaysia, and Singapore. Since more than 60 million of the world population speaks Tamil,^[10] a Tamil version of the scale is required. A Tamil version of the GDS-15 may be helpful for nonmultilingual subjects, and likely to take care of culturally sensitive issues. Hence, the present article describes the translation and validation of the Tamil version of GDS-15.

Materials and Methods

Initial translation and back-translation

Briefly, GDS is a self-rated depression screening instrument that has 15 items which are rated in

Access this article online

Quick Response Code:



Website:

www.ruralneuropractice.com

DOI:

10.4103/0976-3147.158800

Address for correspondence:

Dr. Shivanand Kattimani, Department of Psychiatry, Jawaharlal Institute of Postgraduate Medical Education and Research, Dhanvantari Nagar, Puducherry - 605 006, India. E-mail: drshivanand@gmail.com

yes/no format. The original 15-item English version of the GDS scale was translated to Tamil by two bilingual literary experts independently who had no knowledge about the scale (its content, purpose and interpretation). They made one single Tamil translated version by mutual consensus on the use of appropriate words. The Tamil version of the scale was then pilot tested in a small sample of elderly subjects ($n = 10$) recruited from the hospital setting to assess for difficulties in understanding of the questions. Finer modifications were made in the scale in accordance with the suggestions received during the pilot testing phase. Data during piloting were collected by two persons, one was a social worker and another was a clinical psychologist. Based on their feedback appropriate changes in the colloquial terms were made in the Tamil version. Then a bilingual psychiatrist not involved in the project was asked to give feedback over the scale related to its ease of administration and ease of understanding without losing its meaning, and changes suggested by him were made in the Tamil version. The Tamil version was then back-translated by two bilingual medical professionals to assess for similarity with the English version of the scale, which was verified by the same bilingual psychiatrist. The back translation of the scale concurred with the original version and the translation was deemed adequate. The final translated version of the scale is in Appendix 1.

Application in a larger sample

The scale was then applied in a larger community sample of the elderly population. The Tamil version of the scale was applied to all available elderly individuals (aged 60 and above) in a village in Puducherry. A single village population was considered adequate to ascertain validity characteristics of the scale. The village had a sizable and stable elderly population.

The assessment of the elderly was conducted through house-to-house survey by research workers. If the individual was not available on the three attempts over a period of 4 weeks, then the subject was considered as drop-out from the study. Informed consent was sought from the individuals and their legally acceptable representatives for inclusion in the study. Information relating to demographic characteristics, medical illnesses, and cognitive functions was ascertained. Thereafter, the Tamil version of the scale was applied. The questions were read out to individuals who were illiterate or had a visual impairment which precluded reading. Cognitive scores were not used to determine eligibility, but those with significant impairment that precluded an interview were excluded.

Concurrent validity with psychiatric interview

The elderly individuals were then assessed by a qualified psychiatrist for confirmation of the presence of depression. This assessment was conducted within a week of the assessment using Tamil version of GDS. The psychiatrist was unaware of the screening result at the time of assessment, and independently made a clinical diagnosis of depression using unstructured interview conducted in Tamil as per International Classification of Diseases-10 (ICD-10).^[11] Subsequently, the different cut-offs of the GDS scale were evaluated with clinician-rated ICD-10 diagnosis as the gold standard. The receiver-operator curve was plotted with to graphically depict the incremental sensitivity and specificity. Youden's statistic was used to determine the optimal cut-off for sensitivity and specificity.^[12] Youden's J is calculated as: Sensitivity + specificity - 1.

Results

The sample comprised of 242 participants of the village. The characteristics of the sample are depicted in Table 1. A majority of the sample comprised of females (64.9%), was aged 60–69 (55.0%), and was married (59.9%), illiterate (61.2%), and currently not employed (79.8%). The mean modified mini mental status examination score was 22.8 (standard deviation [SD] of 4.3). Major impairment with respect to at least one organ system was present in 86.8% of the sample.

The scores on GDS varied from 0 to 15 with a mean of 7.4 and an SD of 3.4. The median GDS score of the sample was 8, and the inter-quartile range was 5–10. The mean (SD) of GDS scores was 7.0 (3.3) and 7.4 (3.6) for males and females, respectively, with nonsignificant differences between the groups (Student's $t = 1.358$, $P = 0.176$). As per clinician diagnosis, 15 individuals could be diagnosed as having depression as per ICD-10. This gave a point prevalence rate of depression as 6.2% in the sample. The prevalence of clinician diagnosed depression was 4.7% in males (4/85) and 7.5% among the females (11/157), the difference being nonsignificant ($\chi^2 = 0.502$, $P = 0.584$).

The ROC of the sample is shown in Figure 1. The area under the curve was 0.659 (95% confidence intervals of 0.516–0.803). The sensitivity, specificity, and Youden's statistic are shown in Table 2. The optimal cut-off for the GDS in this sample was found at 7/8 (i.e., score of 8 and above classifying for depression). The sensitivity of this score was 80% though specificity was somewhat lower at 47.6% for this cut-off. With this cut-off, no significant difference emerged between males and females (47.1% vs. 58.0%, $\chi^2 = 2.640$, $P = 0.104$).

Table 1: Sample characteristics

Variable	Frequency (%)
Gender	
Male	85 (35.1)
Female	157 (64.9)
Age group (years)	
60-69	133 (55.0)
70-79	81 (33.5)
80 and above	28 (11.5)
Marital status	
Married	145 (59.9)
Widowed/widower	97 (40.1)
Education	
Illiterate	148 (61.2)
Primary	47 (19.4)
Secondary and above	47 (19.4)
Employment status	
Employed	49 (20.2)
Not employed	193 (79.8)
Per-capita income (Indian Rupee)	
<660	12 (5.0)
660-1319	95 (39.3)
1320-2199	62 (25.6)
2200-4399	54 (22.3)
4400 and above	19 (7.9)

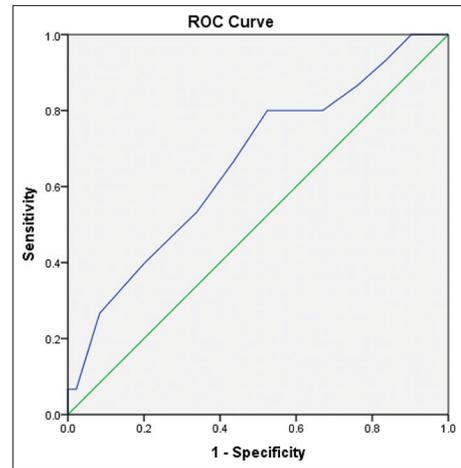
Table 2: GDS score cut-offs: Sensitivity, specificity

Cut-off	Sensitivity	Specificity	Youden's J
0/1	1.000	0.018	0.018
1/2	1.000	0.035	0.035
2/3	1.000	0.097	0.097
3/4	0.933	0.163	0.096
4/5	0.867	0.238	0.105
5/6	0.800	0.330	0.130
6/7	0.800	0.419	0.219
7/8	0.800	0.476	0.276
8/9	0.667	0.564	0.231
9/10	0.533	0.661	0.194
10/11	0.400	0.797	0.197
11/12	0.267	0.916	0.183
12/13	0.067	0.978	0.045
13/14	0.067	0.996	0.063
14/15	0.067	1.000	0.067

GDS: Geriatric Depression Scale

Discussion

The present study puts forth the results from Tamil translation and validation of GDS. Validation of GDS from across the globe has seemingly been helpful in advancing research in geriatric depression.^[8,13,14] The present scale similarly presents the characteristics of a validated scale for screening depression, for future usage in cross-sectional and longitudinal research.

**Figure 1: Receiver-operator curve**

The cut-off of the scale, where optimum fitting of sensitivity and specificity was found, was somewhat higher than the cut-off proposed by the English language validation of the scale.^[7,15] Some of the other translations have also found similar cut-off as the English language validation.^[16] However, certain other translations have found higher GDS cut-offs as in the present study.^[9,13,14] The specificity at the present cut-off score was found to be fairly low, suggesting false positives were picked up easily using the GDS.

Our findings go contrary to the majority of the studies that validates GDS-15 in different cultures and reported good to the excellent psychometric property. Some possible reasons for the lower area under the curve could be: in our population, majority of the elderly were illiterate, and the statements were read out to them, besides biases from interviewer or respondents, it could be inherent property of the scale to perform differently in different setting.^[17] Scale scores tend to be influenced by age, chronic illness and ethnicity apart from gender.^[18] Though we did not find the influence of gender on the scores, we did not exclude those with cognitive impairment or with chronic illness. These need to be explored. This being a screening instrument relies more on minimizing the false negatives. Some of the items of GDS were likely to be endorsed easily by the elderly rural population.

The findings of the study should be considered in the context of strengths and limitations. The study is the first to validate the Tamil version of GDS in a community sample. The translation and validation were done using standard techniques. The sensitivity and specificity for each of the cut-offs

scores were determined. The limitations include lack of assessment of test-retest reliability. Concurrent validity of the English and Tamil version of the scale could not be done due to lack of bilingual elderly subjects in the elderly population from the catchment area. Interviewer bias could not be totally eliminated due to a considerable proportion of the participants being illiterate, and hence required assistance in completing the Tamil version of the questionnaire.

The present scale presents a valid and easy to administer Tamil version of GDS. The scale is likely to be helpful for clinicians across many countries for screening out depression in elderly Tamil patients. With gradual expanding research in the field of geriatric psychiatry in the region, the scale is expected to benefit investigators while assessing depression in Tamil speaking elderly population.

References

1. Beekman AT, Copeland JR, Prince MJ. Review of community prevalence of depression in later life. *Br J Psychiatry* 1999;174:307-11.
2. Schoevers RA, Geerlings MI, Beekman AT, Penninx BW, Deeg DJ, Jonker C, *et al.* Association of depression and gender with mortality in old age. Results from the Amsterdam Study of the Elderly (AMSTEL). *Br J Psychiatry* 2000;177:336-42.
3. Penninx BW, Geerlings SW, Deeg DJ, van Eijk JT, van Tilburg W, Beekman AT. Minor and major depression and the risk of death in older persons. *Arch Gen Psychiatry* 1999;56:889-95.
4. Schoevers RA, Geerlings MI, Deeg DJ, Holwerda TJ, Jonker C, Beekman AT. Depression and excess mortality: Evidence for a dose response relation in community living elderly. *Int J Geriatr Psychiatry* 2009;24:169-76.
5. Pfaff JJ, Almeida OP. A cross-sectional analysis of factors that influence the detection of depression in older primary care patients. *Aust N Z J Psychiatry* 2005;39:262-5.
6. Park M, Unützer J. Geriatric depression in primary care. *Psychiatr Clin North Am* 2011;34:469-87, ix-x.
7. Sheikh JI, Yesavage JA. Geriatric Depression Scale (GDS): Recent evidence and development of a shorter version. *Clinical Gerontology: A Guide to Assessment and Intervention*. New York: The Haworth Press; 1986. p. 165-73.
8. Imai H, Yamanaka G, Ishimoto Y, Kimura Y, Fukutomi E, Chen WL, *et al.* Factor structures of a Japanese version of the Geriatric Depression Scale and its correlation with the quality of life and functional ability. *Psychiatry Res* 2014;215:460-5.
9. Chaaya M, Sibai AM, Roueiehb ZE, Chemaitelly H, Chahine LM, Al-Amin H, *et al.* Validation of the Arabic version of the short Geriatric Depression Scale (GDS-15). *Int Psychogeriatr* 2008;20:571-81.
10. Summary by Language Size. *Ethnologue*. Available from: <http://www.ethnologue.com/statistics/size>. [Last cited on 2014 Oct 02].
11. World Health Organization. *The ICD-10 Classification of Mental and Behavioural Disorders: Clinical Descriptions and Diagnostic Guidelines*. Geneva: World Health Organization; 1992.
12. Youden WJ. Index for rating diagnostic tests. *Cancer* 1950;3:32-5.
13. Malakouti SK, Fatollahi P, Mirabzadeh A, Salavati M, Zandi T. Reliability, validity and factor structure of the GDS-15 in Iranian elderly. *Int J Geriatr Psychiatry* 2006;21:588-93.
14. Fountoulakis KN, Tsolaki M, Iacovides A, Yesavage J, O'Hara R, Kazis A, *et al.* The validation of the short form of the Geriatric Depression Scale (GDS) in Greece. *Aging (Milano)* 1999;11:367-72.
15. Nyunt MS, Fones C, Niti M, Ng TP. Criterion-based validity and reliability of the Geriatric Depression Screening Scale (GDS-15) in a large validation sample of community-living Asian older adults. *Aging Ment Health* 2009;13:376-82.
16. Castelo MS, Coelho-Filho JM, Carvalho AF, Lima JW, Noleto JC, Ribeiro KG, *et al.* Validity of the Brazilian version of the Geriatric Depression Scale (GDS) among primary care patients. *Int Psychogeriatr* 2010;22:109-13.
17. Wongpakaran N, Wongpakaran T, Van Reekum R. The Use of GDS-15 in Detecting MDD: A Comparison Between Residents in a Thai Long-Term Care Home and Geriatric Outpatients. *J Clin Med Res* 2013;5:101-11.
18. Broekman BF, Nyunt SZ, Niti M, Jin AZ, Ko SM, Kumar R, *et al.* Differential item functioning of the Geriatric Depression Scale in an Asian population. *J Affect Disord* 2008;108:285-90.

How to cite this article: Sarkar S, Kattimani S, Roy G, Premarajan KC, Sarkar S. Validation of the Tamil version of short form Geriatric Depression Scale-15. *J Neurosci Rural Pract* 2015;6:442-6.

Source of Support: The present work was funded in part by grant from Indian Council for Medical Research. **Conflict of Interest:** None declared.

முதுமைக்கால மனச்சோர்வு அளவுகோல் (சிறிய படிவம்)

கடந்த வாரத்தில் தாங்கள் உணர்ந்ததை விவரிக்கும் பதிலை வட்டமிடுக :

1. சாதாரணமாக உங்களுடைய வாழ்க்கை குறித்து உங்களுக்கு : ஆம் / இல்லை
திருப்திகரமாக உள்ளதா?
2. உங்களுடைய பல ஆர்வங்களை / நடவடிக்கைகளை விட்டு : ஆம் / இல்லை
விட்டீர்களா?
3. உங்கள் வாழ்க்கை வெறுமையாகத் தோன்றுகிறதா? : ஆம் / இல்லை
4. நீங்கள் அடிக்கடி வெறுப்பாக இருப்பதாக உணர்கிறீர்களா? : ஆம் / இல்லை
5. நீங்கள் பெரும்பாலும் நல்ல மனநிலையில் இருக்கிறீர்களா? : ஆம் / இல்லை
6. ஏதாவது மோசமான விளைவுகள் உங்களுக்கு ஏற்படக்கூடும் : ஆம் / இல்லை
என்று அஞ்சுகிறீர்களா?
7. நீங்கள் பெரும்பாலான நேரங்களில் சந்தோஷமாக இருப்பதாக : ஆம் / இல்லை
உணர்கிறீர்களா?
8. நீங்கள் அடிக்கடி இயலாமையாக இருப்பதாக உணர்கிறீர்களா? : ஆம் / இல்லை
9. நீங்கள் வெளியே சென்று ஏதாவது செய்வதை விட வீட்டிலேயே : ஆம் / இல்லை
இருப்பதை விரும்புகிறீர்களா?
10. மற்றவர்களைக் காட்டிலும் நீங்கள் ஞாபகமறதியால் அதிகமான : ஆம் / இல்லை
பிரச்சனைகள் ஏற்படுவதாக உணர்கிறீர்களா?
11. நீங்கள் தற்போது உயிரோடு வாழ்வது அற்புதம் என்று : ஆம் / இல்லை
நினைக்கிறீர்களா?
12. நீங்கள் தற்போது இருப்பது பிரயோஜனமற்றது என்று : ஆம் / இல்லை
நினைக்கிறீர்களா?
13. நீங்கள் முழு சக்தியுடன் இருப்பதாக உணர்கிறீர்களா? : ஆம் / இல்லை
14. உங்கள் சூழ்நிலை நம்பிக்கை தருவதாக இல்லை என்று : ஆம் / இல்லை
நினைக்கிறீர்களா?
15. உங்களைத் தவிர மற்றவர்கள் நன்றாக இருப்பதாக : ஆம் / இல்லை
நினைக்கிறீர்களா?

Appendix 1: Geriatric Depression Scale-15 Tamil version